

توضیح درباره برخی از لغات در دیوان ناصر خسرو

دکتر جمشید مظاهری (سروشیار)

چکیده: در مقاله حاضر راجع به لغات و تعبیراتی که در نواحی یمگان و بدخشان به کار می‌رفته و ناصر خسرو تعدادی از این اصطلاحات را در دیوان خود به کار برده، چون: ایدون و ایدون، باغ، بعمدا، بی‌پياز، پشین، تابعه، تن آستین، جرم، سین و شین محمد و.... بحث شده و برای هر کدام توضیحاتی آمده است.

کلید واژه: ناصر خسرو، دیوان اشعار، یمگان، بدخشان، واژه.

دیوان اشعار ناصر خسرو یکی از گنجینه‌های نفیس و ارزشمند زبان فارسی است. او که در خراسان پرورش یافته و در پایان عمر در یمگان، از نواحی کوهستانی بدخشان می‌زیسته، لغات و تعبیراتی را که در آن منطقه مورد استعمال بوده، در اشعار خود به کار برده است. برخی از آن لغات که بعدها مهجور مانده، مورد شناسایی کاتبان دیوان قرار نگرفته و در آن تصحیف و تحریف شده است.

هر چند برخی از لغات که در چاپ‌های پیشین دیوان مبهم بود، با چاپ مرحوم مجتبی مینوی و مهدی محقق حل شده، باز برخی دیگر هم چنان در پرده ابهام باقی مانده و حتی نشانه استفهام در کنار برخی از اشعار که حاوی آن لغات بوده، گذاشته شده است. در این گفتار تعداد بیست و پنج واژه از دیوان ناصر خسرو مورد بررسی و تحلیل قرار گرفته و نویسنده کوشیده است که پرده از ابهام آنها بردارد. امید است که این کوشش او مورد استفاده دوستداران زبان و ادب فارسی، به ویژه ناصر خسرو شناسان قرار گیرد.

۱- ایدون و ایدون

راه توی خیر و شر هر دو گشاده است

خواهی ایدون گرای و خواهی ایدون

(۱۰/۴)

زر همی خواهی که پاشی، می خوری با حوریان

سر ز رعنائی گهی ایدون و گه ایدون کنی

(۷/۱۲)

بعضی ادیبان قدیم، بدین پندار نادرست که «ایدون» مخفف «این دون» (=این چنین) است، در برابر آن «آدون»، مخفف «آن دون»، مخفف «آن دون» (=آن چنان) بر ساخته اند تا در ابیاتی مانند ابیات ناصر خسرو، «ایدون» تکرار نشود که مخل فصاحت است و گفته اند:

وین لعینان را که می بینی نشایندی مگر دیورا، کادون پدر را شاییدی ایدون پسر^۱
این ادیبان در برابر «ایدر» نیز «آدر» ساخته و گفته اند:

فراخ است دامان معنی، مگوی که این خامه آدری ایدری است^۲

اما استعمال «ایدون» در شعر ناصر خسرو درست است و بر جای خویش و در زبان تازی نیز همانندی دارد. میدانی، ادیب، نحوی و لغوی بزرگ خراسان و از معاصران ناصر خسرو، در کتاب «الهادی للشادی» (که در نحو تازی به زبان پارسی نگاشته)، در باب «اسماء موصوله» آورده است: «کاف تشبیه بر «ذا» در آید، کنایت گردد از چیزی؛ گویی: فَعَلْتُ كَذَا وَ كَذَا، چنین و چنین کردم»^۳.

۲- باغ و چنار

خرد بار درخت مردم آمد بدو باغی جدا گشت از چناری

در این بیت، «باغ» نه در معنای مشهور، بل به معنی «درخت میوه دار»، در برابر «چنار» (درخت بی ثمر) به کار رفته است و این معنی که ظاهر آاز فرهنگ‌ها فوت شده است، بنابر قول دانشجویی از مردم آذربایجان - والعهدة علیه - در بعضی روستاهای آن

سامان (و شاید نواحی دیگر) هنوز مستعمل است، یعنی چون کسی گوید: من یک باغ سیب دارم، مراد وی آن است که یک اصله درخت سیب دارم.

۳- بعمدا

چو گفتاری که ببندهش بعمدا همی گوید که اینجا نیست گفتار

(۳۵/۹)

واژه «بعمدا» و «عمدا» (= عمداً) را که در دستور زبان فارسی، قید می‌شمارند، در فرهنگ‌ها، عموماً با معنای «بقصد»، «به‌طور اراده و اختیار»، «دستی»، «دستی دستی» و «دانسته و فهمیده»^۱ ضبط کرده‌اند. در صورتی که معانی بسیار دیگری نیز دارد که از قلم افتاده است، چنان که مثلاً بیت مذکور ناصرخسرو را با هیچ یک از معانی منقول، دقیقاً نمی‌توان توجیه نمود. «مفت»، «مفتی مفتی» (چنان که گوئیم فلان مفتی مفتی خود را به کشتن داد)، «آسان»، «زود»، «بی‌اختیار و قصد»، «ناگهانی»، «مبهور و حیران»، «پیوسته و دائم»، «غافلانه و نادان وار»، «دقیقاً» و... بعضی از معانی آن است. چون نویسنده قصد دارد بر اساس شواهد متنوع فراوانی که از استعمال این واژه فراهم آورده، مقاله‌ای بنویسد، در این مقام بیش تطویل نمی‌دهد و تنها به ذکر نمونه‌هایی از شواهدی که یادداشت کرده است، می‌پردازد.

آن زینب غریوان، اندر میان دیوان آل زیاد و مروان نظاره گشته عمدا

(کسایی)

گر ناوکی اندازد، عمدا بنشانند پیکان پسین ناوک در پیشین سو فار

(منوچهری)

بعمدا علی بن عمران به آخر رسد زین ریاست به صاحب قرانی

(منوچهری)

سر او بسته به پنهان ز درون عمدا سر ما سورگکی درسر او پیدا

(منوچهری)

آن را که ندانی چه طاعت آری طاعت نبود برگزاف و عمدا

(ناصر خسرو)

دوش در روی گنبد خضرا مانده بود این دو چشم من عمدا

(مسعود سعد)

دل من دیگ سنگین نیست، و یحک که چون بشکست بتوان بست عمدا

(خاقانی)

ای هدهد سحرگهی از دوست نامه‌ای

بستان ببند بر سر و عمدا به ما رسان

(خاقانی)

رخسار صبح پرده بعمدا برافگند

راز دل زمانه به صحرا برافگند

(خاقانی)

کعبه را یک بار حج فرض است و حضرت کعبه‌وار

حج، هر هفته عمدا بر نتابد بیش از این

(خاقانی)

چون زبانش بریده‌ای، عمدا دست او رایبه تیغ تیز ببر

(سراج قمری)

بعمدا همی تاختندش به راه به اندک زمان پای وی شد تباه

(یوسف و زلیخای منسوب به فردوسی)

۴- پی‌پیاز

کرا دست کوتاه یابی زدانش مشوفتنه بر مال و دست درازش

سزدگر ننازی تو بر صحبت او و گر همچو نرگس بود پی پیازش (۹)

«در کنار بعضی از آیات که معنای محصل آنها، یا وزن بیت و معنی لغتی از برای

ناشرین کتاب محلّ تردید بود [ه است]، علامت سوالی... (گذاشته‌اند). مع هذا برخی

احتمال‌ها و تأویل‌ها و تفسیرهای حدسی در باب آن آیات به خاطر ناشرین... رسیده

است» که در پایان دیوان آورده‌اند. بیت بالا از جمله آن آیات «مورد شک» است و در

حاشیه آن گفته‌اند: «اشکال در مقابله (نرگس) و (پی‌پیاز) است». از این حاشیه چیزی دستگیر نویسنده این سطور نشد.

اگر بجای «پی»، «بی» بگذاریم معنی دو بیت چنین می‌شود: شیفته مال و قدرت بی‌دانشان مشو. اینان اگر نرگس بی‌پیاز نیز باشند (نرگس پیاز دارد و پیاز آن هم بد بوست)، یعنی همه حسن باشند، باز چون بی‌دانشند، سزاوار آن نیستند که دل به صحبت ایشان بندی.

۵- پشین

استاده بدی به بامیان شیری بنشسته بعز در بشیر شاری

(۱۶/۱۶۷)

در حاشیه این بیت آورده‌اند: «مصراع دوم با این صورت معنی ندارد، شاید: «بنشسته بدی بغرج در شاری». در این بیت، «بشیر» صورت محرف «پشین»، یا «بشین» است. در حدودالعالم آمده است: «بامیان شهری است بر حدّ میان گوزگانان و حدود خراسان... و پادشای او را شیر خوانند»^۱ و «غرجستان ناحیتی است قصبه او بشین است، مهر این ناحیت را شار خوانند»^۲ ظاهراً صورت درست مصراع دوم این است: «بنشسته به عزّ در پشین شادی» یا «بنشسته به غرج در پشین شادی».

۶- تابعه

تا سخنم مدح خاندان رسول است نابغه طبع مرا متابع و یارست

(۳۲/۲۳)

«تابعه» در مصراع دوم، علی التّحقیق مصحّف «تابعه» است و «این کلمه مأخوذ است از مصطلحات قدیم عربی و به معنی جَنّی و شیطانی است که بر شعرا تلقین شعر می‌کند و چون آن روح نامرئی همه جا همراه و پیرو شخص شاعر است، او را (تابعه) نامیده‌اند، بثناء علامت نقل از وصفیت به اسمیت یا تاء مبالغه، نظیر (علامه فهامه) که در مذکر و مؤنث یکسان است». شاعر در این بیت می‌گوید: از آن زمان باز که به ستایش دودمان پیامبر پرداخته‌ام، تابعه (که فرمانده شاعر است) فرمانبر و متابع من است. میان «تابعه» و

«متابع» جناس اشتقاق نیز هست. ناصر خسرو واژهٔ «تابعه» را یک بار دیگر (قصیدهٔ ۶۰، بیت ۱۳) هم به کار برده است:

بازی گری است این فلک گردان امروز کرد تابعه تلقینم
قدیم‌ترین استعمال این کلمه در شعر فارسی در خمیرهٔ بلند معروف رودکی است:
ور چه دو صد تابعه فریشته دارای نیز پری باز و هرچ جنی و شیطان...^۱
۷- تن آستین

از سخن‌های من پدید آمد بر تن آستین حق طراز
(۳۵/۶۹)

در حاشیهٔ این بیت «مورد شک» نوشته‌اند: «اگر از نسخهٔ (ج) متابعت کنیم، (تن و آستین)، معنی این می‌شود که: بر تن حق و آستین حق طراز پیدا می‌شود. شاید هم مراد، (آستین تن حق) باشد که به ضرورت شعر بدین صورت در آمده است».

در این بیت، نه متابعت از نسخهٔ «ج» لازم است و نه در نظر گرفتن احتمال دیگر؛ «تن» در این شعر به معنای «بدنه» و «رویه» و «سطح» است؛ خاقانی گوید:

این هست همان صفت کز هیبت او بردی بر شیر فلک حمله شیر تن شادروان^۲
از ریزش گاو زره، شیر تن شادروان از مشک تر آهو انبار شود آنک^۳
صدر تو دایرهٔ جاه و جلال است مقیم در تن دایرهٔ هر جا که نشینی صدراست^۴

۸- جرم

من به یمگان بییم و خوار و بجرم ایمن‌اند آن که دزد و می خوارند
(۵۰/۲۲۸)

۱. نفیسی، سعید: ج ۳، ص ۱۰۱۶؛ احوال و اشعار ابوعبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی، مجلد سوم، ص ۱۰۱۶، در باب «تابعه»، رک: همایی، جلال‌الدین: «تابعه»، مجلهٔ یغما، آذر ماه ۱۳۳۹، ص ۴۳۲؛ نیز ← گلدزیه: «جن الشعراء»، در مجموعهٔ «دراسات المستشرقین حول صحه الشعر الجاهلی»، ص ۲۳۸؛ قدیم‌ترین مؤلفات عربی در باب «توابع الشعراء»، کتاب «التوابع والزوابع» ابن شهید قرطبی (۴۲۶ - ۳۸۲) است. قطعه‌ای از این کتاب، چند سال پیش با مقدمه بطرس بستانی در بیروت به طبع آمده است.

۲. همان، ص ۳۸.

۳. همان، ص ۴۹.

۴. خاقانی شروانی: ص ۲۵۹.

«جرم» در این بیت نام ناحیتی است در بدخشان، اما گویا مصححان آن را با «به» ای که بدان پیوسته‌اند و به صورتی که بیت را نقطه گذاری نموده‌اند (و در «فهرست اسامی اماکن» کتاب هم آن را ضبط نکرده‌اند) صفت (=بجرم: مُجرم) انگاشته و در ردیف دو صفت دیگر: «ببیم» (=هراستاک) و «خوار» آورده‌اند. «جرم»، در متون مختلف به سکون دوم و فتح و ضم و کسر اول ضبط شده است.

«آرامگاه» ناصر خسرو در درهٔ یمگان است و روستایی که آرامگاه در آن واقع شده، (حضرت سید یا حضرت سعید) نامیده می‌شود. یمگان در منتهای درهٔ جرم واقع می‌باشد. از بهارک بدخشان تا محل حکومت جرم، تخمیناً چهارده میل و از آنجا تا روستای حضرت سید، تخمیناً هفتاد و دو میل مسافت است.

جادهٔ عمومی از جرم تا حضرت سید قابل عبور عرابه شده. یمگان درهٔ سر سبز و شادابی است و کوه‌های بلند آن را در میان گرفته، جاده از کنار تربت ناصر خسرو گذشته و به معدن لاجورد منتهی می‌شود. در کتب و وثائق باستانی، دهکده‌های جرم و کران یک جا نام برده می‌شد.^۱ نام «جرم» یک بار دیگر (قصیده ۶۹، بیت ۳۶) نیز در دیوان ناصر خسرو آمده است. باری، مصراع نخست بیت مورد بحث باید این گونه ثبت شود: «من به یمگان ببیم و خوار و، به جرم...»

۹- جلد

بد دل و دزد و جمله بی حمیت
روبه و شیر و گرگ و گفتارند
(۲۵/۲۲۸)

در یکی از نسخه‌های قدیم دیوان که مرجع مصححان بوده است و نشانهٔ آن «س» و تاریخ تحریر آن ۷۱۲ تا ۷۱۴ است، در مصراع نخست به جای «جمله»، «جلد» ضبط است و همین درست است، «جلد» به معنی «چست و چالاک» است و ناصر خسرو آن را باز هم به کار برده است: «گریز و جلد و دزد و طرارست». در مصراع دوم نیز باید جای «شیر» و «گرگ» عوض گردد و بیت چنین خوانده شود:

بد دل و دزد و جلد و بی حمیت
روبه و گرگ و شیر و گفتارند

چون در این شعر صنعت لَف و نشر مرتب به کار رفته، هر صفتی در مصراع نخست به ترتیب به جانوری در مصراع دوم باز می‌گردد و بی‌حمیتی کفتار از آنجاست که بنا بر نقل کتب قدیم حیوان و عجائب مخلوقات، نرینه و مادینه آن زانی و زانیه‌اند.^۱

۱۰- خر، حمار

واژه «خر» در شعر ناصر خسرو از پرشمارترین واژه‌هاست. وی معارضان اعتقادی خویش و «عامه بی‌فساد» را بیشتر «خر» و جماعت جاهل را «گروه خران» می‌خواند. گاه نیز در این باب «حمار» را کار فرموده است. به اگره چند بیتي در این معنی نقل می‌گردد:

کمینہ معینند دیوانت یکسر که تو خر نه همگوشه بومعینہ
(۳۶/۸)

ای آن که دین تو بخردیم به جان خویش از جور این گروه خران باز خر مرا
(۳۹/۶)

سزد ار پشت به خر سوی غضنفر بنشیند مرده‌شیار چو دانست که خصمانش حمارند
(۱۷/۶۶)

با این رمه ستور گمره هرگز نروم، نه من حمارم
(۱۲/۷۹)

نویسنده این سطور همیشه می‌پنداشت، این دشنام ناصر خسرو در حق معاندان، «فحش خاص و محبوب» وی، یا به اصطلاح «تکیه کلام» اوست! تا اتفاقاً در این اواخر به بعض متون ملل و نحل باز خورد که در آنها آمده بود: گروهی در معنی «محمّر» - به صیغه اسم فاعل - که یکی از نام‌های فرقه اسماعیلیه است^۲، گفته‌اند: این طایفه را از آن روی بدین نام باز خوانده‌اند که مخالفان آئین خویش را «خر» می‌نامند.^۳

۱۱- خایسته

بر خوان ژاژ خای منه هرگز این خوب قول پخته و خایسته (؟)

۱. طوسی، محمد بن احمد: ص ۵۷۹. ۲. رازی، سید مرتضی: ص ۶۷.

۳. کرمانی، محمد بن یوسف بن علی: ص ۵۲، غزالی، ابوحامد محمد: ص ۱۷، نص الفرق الاسلامیه چنین است: «الاسماعیلیه... ستموا بالمحمرة لانهم لبسوا الحمرة فی ایام بابک و قبل لانهم یسمون مخالفهم من المسلمین حمیراً».

(۲۵/۲۱۴)

در حاشیه نوشته‌اند: «معنی (خایسته) روشن نیست» و به نظر راقم این حروف، شاید، «خایسته» صفت مفعولی از مصدر «خایستن» باشد که صورت دیگر آن «خاییدن» و صفت مفعولی آن «خاییده» است، مانند «شایستن» و «شاییدن» و «شایسته» و «شاییده». و «خایسته» به معنی «جویده شده» و «نرم گردیده» است، چنان که خورنده را در جویدن آن هیچ رنجی نباشد. امروز نیز در عرف زبان عوام، «چیزی را جویدن و در دهان کسی نهادن» هست. طلاب قدیم نیز در باب مدرّسان استادی که درس را به شیوه‌ای تعلیم می‌نمود که کودتترین طالب علمان هم دریابند، تعبیری داشتند و آن این بود که: فلان مدرّس درس را زُقه می‌کند و در دهان طلبه می‌نهد. و «زُقه» خورش نرم شده‌ای است که بعضی مرغان، چون کبوتر از گلوبر آرند و در دهان جوجه نهند.

۱۲- زمین و زمان

مکان و زمان هر دو از بهر صنع است از این نیست حدّی زمین و زمان را در این بیت، شاعر ظاهراً مکان و زمان را ظروف صنع حق شمرده و چون حق لایتناهی است، حکیم سخندان، ادیب پیشاوری که در این بیت تأملی فرموده است، می‌گوید: «اشکال در اینجا است که زمان را گرچه می‌توان غیر محدود فرض کرد، زمین را چه طور می‌شود غیر محدود فرض کرد، مگر این شعر را چنین:

(از این نیست حدّی مکان و زمان را) بخوانیم و مکان را نیز به معنی (بعد مفظور) فرض کنیم که مذهب افلاطون است».

اشکال حضرت ادیب بر سخن ناصر خسرو، ظاهراً وارد نیست، چه در عرف زبان فارسی «زمین» را که فرد بارز «مکان» است، به جای آن به کار می‌برند و مثلاً می‌گویند: فلان به زمین و زمان دشنام می‌دهد که ظاهراً مراد از «زمین»، همه ظرف «مکان» است. در غزل منسوب به مولانا نیز آمده است:

تا صورت پیوند جهان بود، علی بود
تا نقش زمین بود و زمان بود، علی بود^۱

در کاربرد این واژه، شاید ناصر خسرو به خوش آهنگی کلام و صنعتگری نیز نظر

داشته است که «زمین» را بر «مکان» ترجیح نهاده است، دیگر اینکه گویا وی در روزگاری که به تأمل در مشکلات ناصر خسرو می پرداخته، در زادالمسافرین نظری نداشته، چه ناصر خسرو فی المثل، در همین باب (= بی حد و نهایت بودن مکان) در این کتاب به تفصیل سخن رانده و قول گروهی از حکما را معتقدانه به نقل آورده است.^۱

۱۳- سین و شین محمد

قرین محمد که بود؟ آن که جفتش نبودی مگر حور عین محمد
از این حور عین و قرین گشت پیدا حسین و حسن: سین و شین محمد
(۱۴ و ۱۳/۵۸)

قرین محمد، علی، حور عین وی، فاطمه و سین و شین او حسین و حسن است. مشکل شعر، معنی «سین و شین» است که کمتر بدان پرداخته اند. شادروان دکتر جعفر شعار که در اواخر عمر دیوان ناصر خسرو را با شرح موجز بعضی مواضع مشکل، انتشار داد، در ذیل «سین و شین» با تردید نوشته است: «آیا اشاره به الحسن و الحسین سید (کذا) شباب اهل الجنة است؟»^۲

مرحوم شعار ظاهراً شرح شادروان ادیب پیشاوری را در این باب ندیده بوده است. ادیب فرموده است: «در اوائل ورود حقیر به طهران، مرحوم محمود خان ملک الشعراء، این کلمه را از بنده در مجمعی پرسیدند... اتفاقاً بنده این کلمه را در یک کتابی دیده بودم: فاضل معروف آفاق، ملاً سعد تفتازانی کتابی دارد، موسوم به (شرح عقاید نسفیه)... و بر آن کتاب... حاشیه ای است مسمی به (حاشیه ختایی، درست: خیالی)؛ در دیباچه آن حاشیه، این کلمه بدین گونه ذکر شده بود: (وزنیت سینه و شینه) و در حاشیه این حاشیه که تصنیف مولوی عبدالحکیم لاهوری است، تفسیر این کلمتین را به دقیقه و جلیله کرده بودند.»^۳ ظاهراً ادیب این مطلب را در حاشیه لاهوری در عهد جوانی دیده و در روزگار پیری (زمانی که آن را روایت نموده است) مطلب آن کتاب را به دقیقه و جلیله به یاد نداشته است، چه خلاف نظر آن بزرگ، در حاشیه لاهوری تفسیر این دو کلمه به دقیقه و

۲. همان (۱۳۷۸): ص ۱۷۴.

۱. ناصر خسرو (۱۳۴۱): ص ۹۶.

۳. ادیب پیشاوری: ص ۹۸.

جليله نيامده است، از اين رو صواب آن است كه توضيح مفيد شيخ رمضان رومي، معروف به بهشتي (درگذشته ۹۷۹)، يكي ديگر از شارحان حاشيهٔ خيالي را در اين مورد نقل كنيم.

بهشتي مي‌گويد: «بعضي گفته‌اند (شين) مسائل آراسته به دلائل و (سين) مسائل ناآراسته به دلائل است.»^۱ از اين تعبير، ظاهراً مراد شاعر آن است كه همگي شريعت محمدي در وجود حسنين خلاصه مي‌شود.

۱۴- شعرهاي زنانه

كشان دامن اندر ده و كوي و برزن زنان دست بر شعرها و زمانه
(۱۳/۲۰)

در حاشيهٔ اين بيت نوشته‌اند: «معني مناسبي براي كلمهٔ (زمانه) پيدا نشد». به نظر نويسندهٔ اين كلمات، شايد صورت درست بيت چنين باشد:

كشان دامن اندر ره كوي و برزن زنان دست بر شعرهاي زنانه
و مراد از «شعرهاي زنانه»، غزل است و «زنانه» با «زنان» جناس دارد. ظاهراً در نسخهٔ خطي اساس، بجاي «شعرهاي»، «شعراء» - كه رسم الخط كتابت قديم است - نگاهشته بوده و در «زنانه» نون اول نقطه نداشته است؛ مصححان ياء ابتر (=ء) را «و»، «نا» ي بي نقطه را «ما» خوانده و شعرهاي زنانه، «شعرا و زمانه» شده است!

۱۵- طيب باباهو

همواره حذر كن از خرد داري تو همچو من از طيب باباهو
(۶/۷۵)

در حاشيهٔ اين بيت گفته‌اند: «معني (باباهو) يا (باهو) روشن نيست» و اژه‌اي كه در اين شعر به كار رفته است، «باهو» است و معني آن هم روشن است و در بيشتر فرهنگ‌نامه‌هاي معتبر پارسي مي‌توان آن راديد. در تحفة الاحباب اوبهي ذيل اين اژه آمده است: «چوبدستي بزرگ بود كه شيانان و مسافران كه پياده روند، در دست گيرند در راه‌ها، و شتربانان نيز دارند...»^۲ چنين مي‌نمايد كه مردمان آن سامان، در سخن بدان تمثّل

می‌جسته‌اند و شاید بتوان پنداشت که این طیب به جای مهربانی و ملاحظت در معالجت که در وصایای پزشکان بزرگ دستور نخستین است، بیماران خویش را با چوبدستی و چماق علاج می‌فرموده است! سخنور بزرگ خراسان، حکیم سنایی غزنوی که زمان و مکان زندگی او از مکان و زمان زندگی ناصر خسرو بلخی چندان دور نیست، نیز در قطعه القصیده‌ای هزل‌آمیز، بدین طیب اشارتی دارد. در این قطعه، دهخدایی از مردکی غوری خراج می‌طلبد و او با سخنانی طیب‌آمیز و بی‌مزه از دادن خراج طفره می‌رود. دهخدا او را دشنام می‌دهد و غورک پاسخ می‌گوید و به فرجام،

دهخدا در خشم شد با غور گفتا هم کنون

راست گردانم به یک «باهو» من این پشت دو تا

غورک بی شرم کان بشنید گفت: احسنت و زه

خود چنین به هم «طیب» و هم عوان، هم دهخدا^۱

۱۶- عمرو و فریغون

آن فلسفه است وین سخن دینی این شکرست و فلسفه هیون است

از علم خاندان رسول است این نه گفته عمر و فریغون است

(۳۱ و ۳۰/۱۲۰)

«فریغون» در مصرع دوم بیت دوم از نام‌های متداول در خراسان و ورارود قدیم بوده است^۲ و یکی از محدثان روزگار ناصر خسرو نیز همین نام را داشته^۳ که شاید در بیت زیر (قصیده ۶۵، بیت ۲۶) شاعر بدو اشارت دارد:

کند مبطل محققى را به قولی روایت کرد حماد از فریغون

اماد ریت مورد بحث، این نام چونان عمرو و زید و بکر و خالد در معنی فلان و بهمان و بهمدان و بیستار از مبهمات است و نام معطوف^۴ علیه آن هم «عمرو» است، نه عمر - به تشدید راء - که استعمالی سخت غریب بل عجیب است! به نظر این بنده صورت درست بیت ظاهراً چنین است:

از علم خاندان رسول است این نه گفته [های] عمرو و فریغون است

۳. همان، همان جا.

۲. همان، ص ۲.

۱. سنایی غزنوی: ص ۴۶.

این تعبیر را شاعر، باز هم (قصیده ۲۳۴، بیت ۲۷) به کار برده است:

هریک بیر پیشه‌ای نشسته مقیم است هرگز ناید ز عمرو کار فریغون
۱۷- قافیه و ردیف

چون که نکو ننگری جهان چون شد خیر و صلاح از جهان جهان چون شد
هیچ دگرگون نشد جهان جهان سیرت خلق جهان دگرگون شد
چنان که آشکار است، در مطلع این قصیده، عبارت «چون شد» ردیف و واژه‌های «جهان» و «جهان» کلمات قافیه و در بیت دیگر (و نیز ابیات بعد از آن) تنها «شد» ردیف است. از این تفتن که ظاهراً از باب «لزوم ما لایلزم» است، شواهدی بسیار به دست است، ولیک در کتب موجود متداول علم قافیه پارسى - تا آنجا که من باز جستهم - اشارتی بدان یافته نیست. از این رو، بعضی آن را سهو پنداشته و بیت‌هایی را که بدین سهو فساد یافته به تصرف نظر به صلاح باز آورده‌اند! بیت ناصر خسرو نیز در دیوان طبع قدیم، بدین صورت تصحیح گردیده است:

چون که نکو ننگری جهان چون شد خیر و صلاح از زمانه بیرون شد
اما چند شاهد دیگر از این باب:

افسوس که نامه جوانی طی شد وان تازه بهار زندگانی دی شد
آن مرغ طرب که نام او بود شیباب افسوس ندانم که کی آمد کی شد

دلا چندم بریزی خون ز دیده، شرم دار آخر
تو نیز ای دیده خوابی کن، مرا دل گرم دار آخر

منم یارب که جانان را ز ساعد بوسه می‌چینم
دعای صبحدم دیدی که چون آمد به کار آخر

در آ که در دل خسته توان در آید باز بیا که در تن مرده روان در آید باز
بیا که فرقت تو چشم من چنان در بست که فتح باب وصال مگر گشاید باز

۱۸- کان تن و جان

تنت کان و، جان گوهر علم و طاعت بدین هر دو بگمار تن را و جان را

(۵/۵)

در این بیت - به صورتی که مصححان ضبط فرموده‌اند و البته نسخه بدلی هم ندارد - به تکلف می‌توان معنایی جست. به نظر راقم این حروف، صورت درست بیت این است: تنت کان و جان، گوهرت (یا: گوهرش) علم و طاعت

بدین هر دو بگمار تن را و جان را

و معنای آن چنین: تن و جان تو کان است و گوهرت (یا: گوهر آن کان) علم و طاعت است. تن و جان را بدین دو (= علم و طاعت) بگمار. (تن را به طاعت و جان را به علم) در این بیت، صنعت لَف و نشر به کار رفته است.

۱۹- کوبین

نیکو بسین که روی کجا داری یک سو فکن ز چشم خرد کوبین (۴)

(۱۹/۴۱)

از پس خویشم چو شتر می‌کشید چشم به کوبین و گرفته زمام (۴)

(۳۷/۱۸۵)

در حاشیه بیت نخست نوشته‌اند: «کلمه (کوبین) در فرهنگ‌ها ضبط نشده است. اگر در جایی به معنی (چشم بند) و (چشم پناه) پیدا شود، معنی روشن می‌گردد» در حاشیه بیت دوم نیز همین معنی تکرار شده است. در کتاب «محاسن اصفهان» - از مؤلفات قرن پنجم - از مردی یاد می‌شود که در علم تعبیر خواب از غرائب روزگار بوده است. این معبر به «عبدالله کوبیند» معروف بوده است^۱ اگر این لقب - چنان که نویسنده این سطور حدس می‌زند - «کوبیند» (= کوبین بند) باشد که در سر هم نویسی کاتب، «ن» آن افتاده است، مؤید معنای «چشم نیام» برای این لغت تواند بود.

۲۰- کوثر، لقب علی بن ابی طالب (ع)

حیدر که ز او رسید وز فخر او از قیروان به چین خبر خیبر...

ایزد عطاش داد محمد را نامش علی شناس و لقب کوثر

(۶۸/۲۲ و ۷۱)

در آثاری که در مناقب امیرالمؤمنین علی (ع) پرداخته و القاب وی را شمار کرده‌اند، ظاهراً لقب «کوثر» نیامده است.^۱ آری در بعض تفاسیر شیعی، در تفسیر سوره کوثر، آنجا که کوثر را حوضی در بهشت می‌شمارند، علی ساقی کوثر است، اما در باب این لقب که ظاهراً از مآثورات اسماعیلیان است، ناصر خسرو، خود در جای دیگر به تفصیل سخن رانده است: «... اگر کسی گوید: یکی [که] در هویت خویش بسیار است یا باشد، چگونه باشد؟ او را گوئیم: مثال مردی باشد که در او به حد قوت فرزندان باشد و مر فرزندان او را فرزندان باشد، بی نهایت؛ چنان که امیرالمؤمنین علی مردی بود که در هویت خویش بسیار بود و امروز آن بسیاری ظاهر شده است، از این چندین هزار علوی که از او در جهان پیدا شد و همی شود و خدای تعالی مر رسول خویش را بدانچه مر امیرالمؤمنین را بسیار فرزند آفریده بود، منت نهاد بر او در این آیت که همی گوید: «أنا أعطیناک الکوثر» و «کوثر» مردی بسیار فرزند باشد و اشارت به وی کرد...»^۲

۲۱- گوهر جان و صدف تن

جان گوهرست و تن صدف گوهر دَر شخص مردمی و تو دریایی

(۴۴/۳)

این بیت خطاب به «زمانه» است: ای بی وفا زمانه تو مرا هر چند بی وفایی، در بایی... جان گوهرست و... شاعر می‌گوید: در وجود آدمی (= دَر شخص مردمی)، تن به منزله صدف، جان به جای گوهر و تو ای زمانه در حکم دریایی! معلوم نیست مصححان با در نظر گرفتن چه معنایی، «دَر» حرف اضافه را «دَر» خوانده‌اند؟

۱. اربلی، ابوالحسن علی بن عیسی: ص ۹۰؛ محقق، مهدی: ص ۲۰۹.

۲. ناصر خسرو (۱۹۹۸)، ص ۵۴ (مسئله بیست و سوم).

۲۲- لؤلؤ، آفریده نخستین

چه گویی از چه او عالم پدید آورد از لؤلؤ

که نه مادّت بُد و صورت، نه بالا بود و نه پهنا

(۲/۱)

این قول، ناظر به روایتی در باب آفرینش عالم است که در بعض آثار از عبدالله بن عباس و عبدالله بن سلام نقل گردیده است که: نخست چیزی که آفریدگار بیافرید، مرواریدی سپید (در بعضی روایات، گوهری و در برخی، یاقوتی سبز) بود. پس از هفت هزار سال به هیبت در او نظری کرد که آب شد. پس بر آب گرمی گماشت، کفی بر سر آورد و دودی از آن خاست، زمین را از آن کف و آسمانها را از آن دود آفرید. این روایت، در منابع مختلف با تفاوت هایی نقل شده است.^۱

در «دفتر سیاه» - که از صحائف مقدّس یزیدیان است - این افسانه دلکش به تفصیل روایت شده است.^۲

۲۳- مُرّه

آگه نه‌ای مگر که پیمبر کرا سپرد روز غدیر خمّ ز منبر ولایتش...
 آن را که همچو سنگ سر مُرّه روز بدر در حرب همچو موم شد از بیم ضربتش
 واقدی کشتگان مشترک غزوه بدر را چهل و نه تن شمار کرده و همه رابه دقت نام
 برده است. از این گروه بیست و دو تن (هجده تن را به انفراد و چهار تن را به اشتراک)
 امیرالمؤمنین علی به قتل آورده است.^۳ اما اربلی کشتگان تیغ علی را در این حرب سی و
 شش تن بر شمرده و گفته است این کسان، تازه به جز آن جماعت اند که در کشته شدنشان
 به دست علی خلاف است یا علی با دیگران در قتل ایشان شریک بوده است؛^۴ به هر
 تقدیر در میان این کشته شدگان کسی به نام «مُرّه» شناخته نیست. البتّه در شمار معجزات
 حضرت، این حکایت نیز هست که: امیری صاحب جاه از عرب به نام «مُرّه بن قیس» که
 علی بن ابی طالب آتش به دودمان او در زده بود، پس از رحلت امام به قصد ویران کردن

۱. رازی، فخرالدین محمد: ص ۵۴۳؛ طوسی، محمد: ص ۲۲؛ مقدّسی، مطهر ص ۱۴۹؛ علامه مجلسی: ج ۵۴،

ص ۱۳، ج ۶۱، ص ۱۳. ۲. آساطوریان، گارنیک: ص ۶۵.

۳. جونس، مارسدن: ج ۱، ص ۱۴۷. ۴. اربلی، ابوالحسن علی: ص ۲۴۶.

مرقد مطهر وی به نجف لشکر آورده و با مردم و شهر کرد، آنچه کرد. سپس بی ادبانه به حرم شریف درآمد و آهنگ گستاخی کرد که به ناگهان از شبکه ضریح، دو انگشت مبارک چونان مقرضی به درآمد و آن سیه روزگار بد فرجام را از میان به دونیم کرد. این معجزه گرچه در منابع اصیل قدیم نیامده است، اما در میان شیعیان سخت معروف است و متأخران در آثار خویش معتقدانه بدان پرداخته‌اند.^۱ از قدام سنایی غزنوی به قتل مژه (و عنتر) به دست علی اشارت کرده و گفته است:

خواب و آرام مژه و عنتر کرد در مغز و عقل زیر و زیر
نیز در قصیده‌ای که قاضی نورالله شوشتری به فردوسی منسوب داشته (و علی التحقیق از او نیست) از این واقعه یاد شده است:

شهی که زد به دو انگشت مژه را به دونیم برای قتل عدو ساخت ذوالفقار انگشت
دیگری از متأخران نیز گفته است:

آن است امام کز دو انگشت چون مژه قیس کافری کشت
ذکر این مطلب نیز بی فایده‌تی نیست که میرزا محمد کاظم از احفاد مجلسی اول که در اواخر عهد صفوی می‌زیسته، بر جای دو انگشت مبارک امام در ضریح مطهر، الماسی درشت کار گذاشت که در آن روزگار گوهرشناسان آن را هفت هزار تومان بها کردند. میرزا محمد کاظم و فرزندان وی از آن روز باز به «الماسی» مشهور گردیدند^۵ و این لقب در این خاندان هنوز زنده است. موجب تعجب و مایه تأسف است که در لغت‌نامه دهخدا، تنظیم‌کننده حرف م (که نامش در مقدمه آن کتاب مستطاب ثبت است) «مژه روز» را در شعر ناصر خسرو «مژه روز» خوانده و آن را صورت مقلوب ترکیب روز مژه پنداشته است!

۱. مهدوی، سید مصلح‌الدین: ج ۲، ص ۳۲۵.

۲. سنایی غزنوی (۱۳۵۹): ص ۲۴۵، مترجم عربی حدیقه مژه و عنتر را از پهلوانان افسانه‌ای عرب دانسته و گفته است: شاعر در خوارقی که به علی منسوب داشته، حقیقت و افسانه را به هم آمیخته است.

۳. شوشتری، قاضی نورالله: ج ۲، ص ۶۰۸. (متأسفانه در این طبع مجالس‌المؤمنین، این بیت از قصیده افتاده است.)

۴. مهدوی، سید مصلح‌الدین: ج ۲، ص ۳۲۴.

۵. همان، همان جا.

۲۴- ناقةٔ عضبا

فخرت به سخن باید ازیرا که بدو کرد

فخرآن که نماند از پس او ناقةٔ عضبا

(۲۸/۲)

ناقةٔ عضبا (= مادهٔ شتر شکافته گوش) از مرکب‌های پیامبر(ص) است. در متن طبع قدیم دیوان ناصر خسرو به جای «نماند»، «بکرد» ضبط است و نسخهٔ بدل منحصر آن «بماند» است که شادروان علامه دهخدا آن را قیاساً به «نماند» اصلاح فرموده است. در چاپ جدید نیز با آنکه در دو نسخهٔ کهن از نسخهٔ مرجع، ضبط «بماند» بوده است، مصححان به پیروی از دهخدا آن را به «نماند» تغییر داده، در توجیه این وجه نوشته‌اند: «نماندک، به معنی (مُرد)، در مصراع دوم، اصلاح ما و مرحوم دهخدا، بر طبق خبری راجع به این ناقه است، به تعلیقات رجوع شود^۱ و این تعلیقات هنوز به طبع نیامده است! اما ناقه ظاهراً این است که پیامبر در آستانهٔ رحلت، غضباً را گفت که: تو پس از من از آن دخترم فاطمه‌ای که در این جهان و آن جهان بر تو نشیند، ولیک آن ناقه تاب فراق رسول نیاورد و سه روز پس از درگذشت او، گرسنه و تشنه ببرد. گویند: امیرالمؤمنین علی، به حرمت پیامبر، فرمود تا عضبا را به خاک سپارند تا لاشهٔ وی طعمهٔ جانوران نشود.^۲

بنابر ضبط مختار، شاعر با خواننده یا شنوندهٔ شعر خویش خطاب کرده می‌گوید: به سخن فخر کن، زیرا آن کس (= پیامبر اسلام) که پس از وی شتر او ببرد نیز به سخن فخر کرد. شادروان ادیب پیشاوری که این بیت را در هر صورت محلّ اشکال دانسته آن را با ضبط «بماند» - که ضبط نسخ کهن است - به ملاحظه آورده است: «آیا پس از رسول خدای بهتر از عضبا چیزی انفس از او باقی نمانده بود؟ پس از او قرآن هم ماند، اهل بیت هم ماندند. چرا یکی از این دو را نگفت...» ادیب پس از این ایراد، «بکرد» را به جای «بماند» پذیرفته و فرموده است: «گمان می‌برم آنچه در متن کتاب (= چاپ قدیم) نوشته شده (= بکرد) آلیق باشد اول از این شعر معلوم می‌شود که پیغمبر فخر به سخن کرد...

گویا اشاره بدین حدیث باشد که فرموده است: انا فصح العرب بید اُتی من قریش. اما این که: (بگرد از پس او ناقهٔ عضبا)، گویا اشارت است به روایتی... که از عضبا، بانگ (انا ناقه رسول الله) شنیده‌اند و این بانگ از برای ناقه فخری است عظیم...^۱ با در نظر گرفتن آنچه ادیب فرموده است، معنی بیت چنین است: باید به سخن فخرکنی، زیرا آن کس (= پیامبر) که پس از وی ناقهٔ عضبا به سخن فخر کرد، به سخن افتخار نمود. سخن کوتاه! این بیت چه با «بماند» و چه با «بگرد» در هر صورت خالی از رکاکتی نیست.

۲۵ - وزن درست

زَنهار مَشو فتنه بسر او زبِرا حوری است ز دور و خوب گفتاری (۴)
 در حاشیهٔ این بیت نوشته‌اند: «وزن مصراع اول درست نیست». وزن درست است و در توجیه آن شرحی در بایست است: تقطیع بیت چنین است:

مفعول مفاعیل مفاعیلن
 مفعول مفاعیلن مفاعیلن
 در این بیت مسدس که از بحر هزج است، جزء مکفوف (= مفاعیل) در حشو بیت، در مقابل جزء مقبوض (= مفاعیلن) پس از جزء اُخر (= مفعول) افتاده است و این جواز در این وزن هست. این هم بیت مَثَمَّن از همین بحر که در آن از این جواز استفاده شده است:

غَمّاز به مُطَبِّق به و بدخواه به دوزخ من با تو نشسته روی بر روی نهاده^۲
 مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن مفعول مفاعیلن مفاعیل فعولن
 والسلام

کتابشناسی

- آساطوریان، گارنیک (۱۳۷۶): «معتقدات یزیدیان»، ترجمهٔ ماریا ایوازیان، در کتاب یاد بهار، تهران، نشر آگه.

- ابن شهید قرطبی: التّوابع و التّوابع (قدیم‌ترین مؤلفات عربی در باب «توابع الشعراء» که قطعه‌ای از این کتاب، چند سال پیش با مقدمهٔ بطرس بستانی در بیروت به طبع آمده

است).

- ادیب پیشاوری (۱۳۶۳): شرح مشکلات دیوان ناصر خسرو، به اهتمام جمشید سروشیار، با مقدمه علی عبدالرسولی، اصفهان، انتشارات سهروردی.

- الاربلی، ابوالحسن علی بن عیسی: کشف الغمّه فی معرفة الائمه، به تصحیح سید ابراهیم میانجی، جلد اول، چاپ دوم، قم، نشر ادب الحوزه، بی تا.

- ابوبهی هروی، حافظ سلطانعلی (۱۳۶۵): فرهنگ تحفه الاحباب، تصحیح و تحشیه فریدون تقی زاده طوسی و نصرت الزمان ریاضی یزدی، مشهد، آستان قدس رضوی.

- ایزدگشسب، شیخ اسدالله (۱۳۷۸): جذبات الهیه، چاپ دوم، تهران، انتشارات حقیقت.

- جونس، مارسدن: کتاب المغازی للواقدی، الجزء الاول، بیروت، مؤسسه الاعلمی، للمطبوعات، بی تا.

- خاقانی شروانی (۱۳۳۸): دیوان، به کوشش ضیاءالدین سجادی، تهران، کتابفروشی زوّار.

- خلیلی، خلیل الله (۱۳۴۶): «یمکان و وثائق تاریخی درباره ناصر خسرو»، مجله یغما، آذر ماه.

- دهخدا، علی اکبر (۱۳۶۲): لغت نامه، تهران، جاززاده همگام.

- رازی، سید مرتضی (۱۳۰۴ ق): تبصرة العوام، چاپ سنگی، تهران.

- رازی، شمس الدین محمد بن قیس (۱۳۳۸): المعجم فی معاییر اشعار العجم،

به تصحیح علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی و مدرس رضوی، تهران، دانشگاه تهران.

- رازی، فخرالدین محمد بن عمر (۱۹۹۰ م): اسرار التنزیل، تصحیح محمود احمد

محمد و...، بغداد، دارالکتب والوثائق به عجائب المخلوقات طوسی.

- سروشیار، جمشید (۱۳۷۶): «یکی از قاعده های قدیم علم قافیه...»، مجله گلچرخ

(ویژه بزرگداشت استاد دکتر مهدی محقق)، آذر.

- سنایی غزنوی، ابوالمجد محدود بن آدم (۱۳۵۹): حدیقة الحقیقة و شریعة الطریقة،

تصحیح و تحشیه مدرس رضوی، تهران، دانشگاه تهران.

_____ : دیوان، به سعی و اهتمام مدرس رضوی، تهران،

کتابخانه ابن سینا، بی تا.

- شوشتری، علامه قاضی نورالله (۱۳۷۶ ق): مجالس المؤمنین، ج دوم، تهران، کتابفروشی اسلامی.

- طوسی، محمد بن محمود بن احمد (۱۳۴۵): عجائب المخلوقات، به اهتمام منوچهر ستوده، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

- علامه مجلسی (۱۹۸۳): بحارالانوار، الطبعة الثانیة، بیروت، مؤسسة الوفا.

- غزالی، ابو حامد محمد (۱۳۷۸): فضائح الباطنیة، تحقیق عبدالرحمان بدوی، القاهرة.

- کرمانی، محمد بن یوسف بن علی (۱۹۷۳): الفرق الاسلامیة، تحقیق سلیم

عبدالرسول، بغداد.

- گلدزیهر (۱۹۷۹): «جن الشعراء»، مجموعة دراسات المستشرقین حول صحّة الشعر

الجاهلی، ترجمها عن الالمانية والانكليزية والفرنسية، الدكتور عبدالرحمن بدوی، الطبعة الاولى، بیروت، دارالعلم للملایین.

- مافزوخی اصفهانی، مفضل بن سعد (۱۳۲۱): کتاب محاسن اصفهان، تصدی

لتصحیحه و طبعه و نشره السيد جلال الدين الحسيني الطهراني، طهران، مكتبة الاقبال.

- محقق، مهدی (۱۳۷۹): پنجمین بیست گفتار، تهران، مؤسسه مطالعات اسلامی

دانشگاه تهران - دانشگاه مک گیل.

- مقدسی، مطهر بن طاهر (۱۸۹۹ م): البدء والتاریخ، قد اعتنى بنشره... کلمان هوار،

الجزء الأول، باريس.

- مهدوی، سید مصباح الدین (۱۴۰۱ ق): زندگینامه علامه مجلسی، جلد دوم،

اصفهان، حسینیه عمادزاده.

- میدانی نیشابوری، ابوالفضل (۱۳۶۱): الهادی للشادی، تصحیح وتوضیح فیروز

حریرچی، تهران، مرکز فرهنگي علامه طباطبائی.

- مؤلف نامعلوم (۱۳۴۲): حدود العالم من المشرق الى المغرب، با مقدمه بارتولد

وحواشی و تعلیقات مینورسکی، ترجمه میرحسین شاه، چاپ دانشگاه کابل.

- ناصرخسرو (۱۳۷۸): دیوان، متن انتقادی همراه با شرح جعفر شعار و کامل

احمدنژاد، تهران انتشارات پیام امروز.

_____ (۱۳۴۱): زادالمسافرین، به اهتمام محمد بذل الرحمن، برلین، کاویانی.

_____ (۱۹۹۸): گشایش و رهایش، ویرایش و ترجمهٔ انگلیسی از فقیر محمد

هونزائی، لندن.

- نفیسی، سعید (۱۳۱۹): احوال و اشعار ابو عبداللّه جعفرین محمد رودکی سمرقندی،

مجلد سوم، تهران، شرکت کتابفروشی ادب.

- همایی، جلال الدین (۱۳۳۹): «تابعه»، مجلهٔ یغما، آذر ماه.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پرتال جامع علوم انسانی